

Josef Baum, Department of East Asian Studies, University of Vienna  
and Institute of Geography and Regional Studies, University of Vienna

**Accepted contribution for the 20<sup>th</sup> International Conference**

**“China, Chinese Civilization and the World: History, Modernity and Future Prospects -  
China in the Epicenter of Global Problems Facing the Asia-Pacific Region**

October 16-18, 2013, Moscow

Russian Academy of Science - Institute of Far Eastern Studies, Moscow,  
Academic Council for Comprehensive Studies of Contemporary China

Баум Йозеф,  
*д.э.н., Институт географии и региональных  
исследований Университета Вены, Австрия*  
<http://www.josefbaum.at>

ОТ: Тезисы докладов XX Международной научной конференции  
«Китай, китайская цивилизация и мир- История, современность, перспективы. Китай В  
Эпицентре Глобальных Проблем Атр »  
Москва, 16-18 октября 2013 г.  
Российская Академия Наук - Институт Дальнего Востока  
Научный Совет По Проблемам Комплексного Изучения Современного Китая

**CHINA ON THE LONG MARCH TO “ECOLOGICAL CIVILISATION”:  
WILL CHINA BE THE FIRST REGION ACHIEVING A NEW SOCIO-  
ECOLOGICAL PARADIGM?**

**КИТАЙ НА ДЛИННОМ МАРШЕ К «ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ»:  
СТАНЕТ ЛИ КИТАЙ ПЕРВЫМ РЕГИОНОМ, ДОСТИГШИМ НОВОЙ  
СОЦИАЛЬНО-ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ?**

Abstract:

In western discourses questions about whether and when China will catch up economically to European or other OECD countries are favorite topics. Here a more comprehensive view on development shall be given.

The starting point is the rationale of the conference “China in the Epicenter of Global Problems Facing the Asia-Pacific Region”. It can be interpreted in a broader socio-ecological view.

It is well-known that China much earlier than Europe was somehow near to a phase of proto-industrialisation from where a take-off or break-through to industrialisation could have been possible. But this was not realized because of many factors, e. g. analyzed by the paradigm of “High-level Equilibrium Trap” (Elvin) explaining why systemic social innovation did not happen in China for along time. Later in the 19<sup>th</sup> century an industrial development in China suffered by imperialist activities.

In the last 35 years “lost time” has been regained and this process probably basically will continue. But the catching up of China is developing at quite different terms in relation to the industrialisation of Europe: China cannot procure resources at “colonial terms”. On the contrary: It has become clear that the age of finite resources implicates the trend to high prices especially for energy. And furthermore the age of unprecedented challenges by climate changes and other environmental problems has set an agenda of life or death not only for the mankind as whole but especially for China hit disproportionately high (for example by the special density of population). All these resource and environmental issues in mid and long term are the most dangerous factors for the catching up of China and could even stifle the development.

But on the other hand there is also a higher probability (this is an hypothesis) that China will not only muddling through or master these problems but will realize a complete new paradigm of development. Inversely to the “curse of resources” the pressure to go in this direction as the only solution will get higher and higher. Limited resources, high prices of resources, desertification, air quality, environmental implication on food security and health and so on, will trigger sets of measures for much higher resource and energy productivity and the promotion of renewable energy. This will be a conflicted and disputed path. Looking at some field like high speed trains, wind and solar energy China is already on a new long march where turning back is an existential threat for the nation.

Looking e. g. at the US there is some evidence that industrialized countries are trapped now in some “High-level Equilibrium Trap”: Less pressure from the resource and the environmental side, the financialisation, the hubris of the “efficient market hypothesis” saying that unregulated corporate finance will produce optimal allocation, not learning from the crisis, and the increasing distributional inequality and last but not least the flagitious dimension of military are blockading the breakthrough to a necessary new paradigm of development.

In contrast to smaller countries China can use economies of scale and economies of scope to achieve a feasible transformation. The “social capital” accumulated in the unprecedented long continuing Chinese civilisation, and the historical social values of dignity and equity will support these endeavours.

But capitalist structures will have to be redimensioned because capitalist principles mean externalisation of harms and costs. And in very complex systems like our societies this can adequately be achieved by “socio-ecological planification” as it is discussed currently in France.

В научных дискуссиях на Западе излюбленными темами являются вопросы о том, сможет ли Китай догнать в экономическом отношении страны ОЭСР (Организации экономическо-

го сотрудничества и развития), прежде всего расположенные в Европе, как и когда это может произойти. В этой связи необходим более комплексный анализ данной проблемы. Исходным пунктом здесь является логическое обоснование конференции «Китай в эпицентре глобальных проблем АТР». Известно, что Китай намного раньше Европы стал относительно ближе к периоду прото-индустриализации, откуда можно было бы совершить старт или прорыв к индустриализации. Но это не было реализовано вследствие многих факторов, что в частности ис-

236  
следовано китаеведом, проф. Марком Элвиным в формате парадигмы «ловушки равновесия высокого уровня» с объяснениями причин, почему системная социальная инновация не происходила в Китае в течение длительного периода времени. Позднее в XIX в. промышленное развитие Китая было блокировано из-за действий империалистических держав.

В последние 35 лет «упущенное время» было навёрстано, и этот процесс, возможно, в основном продолжится. Но промышленная модернизация Китая развивается в совершенно отличной ситуации по сравнению с индустриализацией Европы: Китай не может обеспечить получение ресурсов на «колониальных условиях». Напротив, стало ясно, что век исчерпаемых ресурсов подразумевает тенденцию высоких цен на сырьё и особенно на энергетические ресурсы. Далее, век беспрецедентных вызовов в плане изменений климата и других проблем окружающей среды поставил на повестку дня вопрос о выживании не только человечества в целом, но и особенно Китая (в частности, с учётом особой плотности его населения). Все эти вопросы ресурсов и окружающей среды в среднесрочной и долгосрочной перспективе являются самыми опасными факторами, определяющими возможности модернизации Китая, и могли бы даже заблокировать этот процесс.

Но, с другой стороны, весьма вероятно (на уровне гипотезы), что Китай не только так или иначе решит эти проблемы, но и реализует на практике совершенно новую парадигму развития. Будучи обратно пропорционально проблеме «дефицита ресурсов», давление в пользу движения в этом направлении — как единственный способ решить данные проблемы — будет всё более усиливаться. Ограниченные ресурсы, высокие цены на них, опустынивание, качество воздуха, последствия загрязнения окружающей среды для продовольственной безопасности, здоровья и т.д. — всё это диктует необходимость принятия комплекса мер по повышению эффективности использования ресурсов и энергии и использованию возобновляемых источ-

237  
ников энергии. Но это будет очень трудный путь.

В таких областях, как использование высокоскоростных поездов, энергии ветра и солнца и др., Китай уже прошёл такой путь, поворот назад стал бы реальной угрозой для страны. Если же рассмотреть аналогичную ситуацию на Западе (на примере США), то налицо свидетельства того, что промыш-

ленно развитые страны попали в «ловушку равновесия высокого уровня»: меньшее давление со стороны факторов ресурсов и окружающей среды, культ финансов, высокомерная презумпция «эффективной рыночной гипотезы» (согласно которой нерегулируемые корпоративные финансы обеспечивают оптимальное выделение средств – вопреки урокам глобального финансово-экономического кризиса), растущее неравенство в распределительной системе и преступное измерение военного фактора – всё это блокирует прорыв стран Запада к новой парадигме развития.

В отличие от меньших по размерам стран, Китай может использовать экономию на масштабах экономики и выгоды от величины объектов для совершения возможной трансформации. «Социальный капитал», накопленный в течение беспрецедентно долгого развития китайской цивилизации, и исторически сложившиеся социальные ценности достоинства и справедливости – всё это будет способствовать успеху в таком начинании. А капиталистические структуры придётся трансформировать, т.к. капиталистические принципы подразумевают внешний характер ущерба и затрат. В таких сложных системах, как наши общества, это может быть адекватно обеспечено на основе «социально-экологического планирования», которое сейчас обсуждается во Франции.

*Перевод с английского к.и.н. К.К. Меркулова. \_\_\_*